Centrum Turystyki Kulturowej
TRAKT
61-123 Poznań, ul. Gdańska 2
tel. 61 647 76 00, fax 61 647 76 38
NIP: 7781465736, REGON: 301204801
02

Poznań, 19.06.2020
(miejscowość i data)

.....
(pieczęć Instytucji zamawiającej)

Znak sprawy: CTK.BR.2262.154.2020

Zapytanie ofertowe

Centrum Turystyki Kulturowej TRAKT z siedzibą w Poznaniu zaprasza do złożenia ofert na:

1. Przedmiot zamówienia:

    1. wykonanie składu folderu turystycznego, zgodnego z księgą tożsamości wizualnej Traktu Królewsko – Cesarskiego i dotychczasowym layoutem serii folderów Traktu Królewsko – Cesarskiego, na podstawie materiałów dostarczonych przez Zamawiającego, według następującej specyfikacji:

        - format 640x210 mm,
        - przygotowany do falcowania harmonijkowego na 8 falców
        - objętość tekstu ok. 25 000 znaków
        - ok. 25 ilustracji i innych grafik

    2. wykonanie składu drugiego analogicznego do opisanego w pkt. 1 folderu, według tej samej specyfikacji, w angielskiej wersji językowej, na podstawie materiałów dostarczonych przez Zamawiającego.

    3. dostarczenie ich drogą elektroniczną w formie dwóch różnych plików w formacie *.pdf: pliku przygotowanego do druku oraz pliku „lekkiego", przygotowanego do publikacji na stronie www.

Przykłady dotychczasowych publikacji, do których nawiązywać musi obecny projekt, zawiera Zał. nr 2.

2. Maksymalny termin realizacji zamówienia: 30 dni od momentu przekazania przez Zamawiającego materiałów niezbędnych do wykonania przedmiotu zamówienia.

3. Kryteria oceny ofert z opisem:

a.) cena brutto (kryterium C=50%),

Za Kryterium C oferta uzyskać może 50 punktów. Ocena Kryterium C przeprowadzona zostanie poprzez zastosowanie wzoru:

C = (Cmin/Cof)*50

C - ocena wg Kryterium C
Cmin - najniższa oferowana cena
Cof - cena w ocenianej ofercie

b.) termin realizacji (kryterium T=20%)

Za Kryterium T oferta uzyskać może 20 punktów.
Proponowany termin nie może być dłuższy niż 30 dni od momentu przekazania przez Zamawiającego materiałów niezbędnych do wykonania przedmiotu zamówienia.

Ocena Kryterium T przeprowadzona zostanie poprzez zastosowanie wzoru:

T = (Tmin/Tof)*20

T - ocena wg kryterium T
Tmin - najkrótszy oferowany termin wykonania
Tof - termin w ocenianej ofercie

c.) ocena jakościowa przedstawionego portfolio obejmującego minimum 5 projektów o charakterze druków ulotnych, książek, publikacji prasowych, katalogów, folderów (kryterium P=30%).

Za Kryterium P oferta uzyskać może 30 punktów. Ocena kryterium P przeprowadzona zostanie na podstawie przedstawionego przez Wykonawcę portfolio dotychczasowych realizacji, komisyjnie przez komisję złożoną z 4 przedstawicieli Zamawiającego.

Każdy oceniający przyzna maksymalnie 10 punktów w następujących subkryteriach:

- ogólne walory estetyczne projektów w przedstawionym portfolio
- czytelność projektów w przedstawionym portfolio
- doświadczenie, zbieżność projektów w przedstawionym portfolio z zapotrzebowaniem Zamawiającego.

Oceny poszczególnych oceniających zostaną uśrednione przez obliczenie ich średniej arytmetycznej.

P = (Pe + Pc + Pd)

Pe - uśredniona ocena za ogólne walory estetyczne projektów w przedstawionym portfolio.
Pc - uśrednioną ocena za czytelność projektów w przedstawionym portfolio.
Pd - uśrednioną ocena za doświadczenie i zbieżność projektów w przedstawionym portfolio z zapotrzebowaniem Zamawiającego.

Oferta uzyskać może maksymalnie 100 pkt.

Ostateczna ocena punktowa O zostanie obliczona poprzez zsumowanie punktacji poszczególnych kryteriów.

$O = C + T + P$

Punkty będą obliczane z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
Zamówienie zostanie udzielone temu Wykonawcy, którego oferta uzyska najwyższą liczbę punktów w ostatecznej ocenie punktowej.
Oferty nie zawierające portfolio zostaną odrzucone.

Ofertę należy sporządzić w **formie pisemnej** z uwzględnieniem następujących danych lub na formularzu określonym przez zamawiającego:

1) nazwa wykonawcy;
2) adres wykonawcy;
3) NIP wykonawcy (jeśli dotyczy);
4) oferowana cena w złotych z rozbiciem na: cenę netto, podatek VAT oraz cenę brutto;
5) okres gwarancji;
6) warunki płatności; (minimum 14 dni od daty dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury lub rachunku)
7) termin wykonania i inne istotne warunki wykonania zamówienia;
8) oświadczenie, że oferent zapoznał się z opisem przedmiotu zamówienia i nie wnosi do niego zastrzeżeń.
9) Oświadczenie, że wykonawca wypełnił obowiązek informacyjny przewidziany w art. 13 lub art. 14 RODO[1] wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w przedmiotowym postępowaniu[2] .

4. Podpisaną ofertę należy złożyć w terminie do dnia: 26.06.2020 do godz. 23:59 w formie elektronicznej na adres e-mail: marcin.slominski@trakt.poznan.pl
5. Osoba upoważniona do kontaktu z wykonawcami: Marcin Słomiński, marcin.slominski@trakt.poznan.pl, +48 531 250 800, 61 647 76 21
6. Zamawiający odrzuci oferty złożone bez podpisu.
7. Zamawiający dopuszcza unieważnienie postępowania bez podania przyczyny.

DYREKTOR
dr Monika Herki-Rynarzewska
.....
(podpis osoby upoważnionej)

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem

[1] Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1)

[2] W przypadku, gdy Wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO, winien treści niniejszego oświadczenia przekreślić i dodać zapis 'nie dotyczy'

danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO", informuję, że:

- Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest *Centrum Turystyki Kulturowej TRAKT w Poznaniu;*
- Kontakt z Inspektorem ochrony danych osobowych w *Centrum Turystyki Kulturowej TRAKT*: *iod@trakt.poznan.pl*;
- Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b i c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego w procedurze zapytania ofertowego;
- odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 i 2018), dalej „ustawa Pzp" oraz osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o ustawę o dostępie do informacji publicznej z dnia 26 września 2001 r. (Dz.U. z 2016 r. poz. 1764) oraz inne podmioty upoważnione na podstawie przepisów ogólnych.
- Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane na podstawie przepisów prawa, przez okres niezbędny do realizacji celów przetwarzania, lecz nie krócej niż okres wskazany w przepisach o archiwizacji.
- w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- posiada Pani/Pan:

– na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
– na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych;
– na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO;
– prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;

- nie przysługuje Pani/Panu:

– w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
– prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
– na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

Załącznik nr 1 - Formularz ofertowy

OFERTA

Nazwa Wykonawcy: .....

.....

Adres Wykonawcy (kod, miejscowość, ulica, nr domu, nr lokalu):

.....

.....

.....

Numer telefonu: ....., nr faksu: .....

NIP: ..... REGON: .....

Odpowiadając na zapytanie ofertowe na *wykonanie składu folderu turystycznego, zgodnego z księgą tożsamości wizualnej Traktu Królewsko – Cesarskiego i dotychczasowym layoutem serii folderów Traktu Królewsko – Cesarskiego,* na warunkach określonych w zapytaniu ofertowym oferujemy wykonanie zamówienia za:

Cena całkowita netto ..... zł

Cena całkowita brutto ..... zł

Słownie (cena brutto): .....

Termin realizacji prac (liczba dni): .....

Ponadto oświadczamy, że:

1. Ofertę składamy na podstawie informacji i wymagań zawartych w zapytaniu ofertowym, do którego nie wnosimy zastrzeżeń;
2. Zamówienie wykonamy w terminie określonym w dokumentacji Zapytania;
3. Oświadczamy, że w cenie oferty zostały ujęte wszelkie koszty związane realizacją zamówienia.
4. Złożona oferta wiąże nas przez 30 dni od upływu terminu na składanie ofert.
5. Oświadczam, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO[3] wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w przedmiotowym postępowaniu[4] .
6. W sprawach nieuregulowanych Zapytaniem zastosowanie mają przepisy Kodeksu Cywilnego.

....

miejscowość, data

imienne pieczęcie oraz podpisy osób uprawnionych do reprezentowania wykonawcy

---

[3] Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1)

[4] W przypadku, gdy Wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO, winien treści niniejszego oświadczenia przekreślić i dodać zapis 'nie dotyczy'

Załącznik nr 2 - Przykłady dotychczasowych realizacji

the royal imperial route

CHWALISZEWO

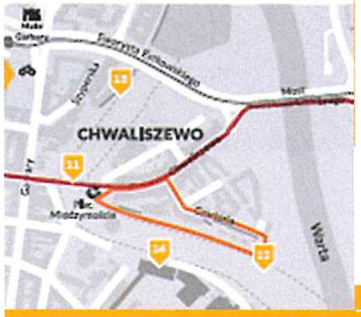
The Warta River, which cuts across Poznań, provided its residents with many opportunities. They have tapped its potential and sought to tame its wild nature. By the late 19th century, Poznań's economy had come to depend heavily on the river. A number of projects were directly associated with the Warta, all of which constituted successive stepping stones towards creating a modern city. The residents' strategy was to choose tools that would help them achieve their goals as soon as possible.

11 THE FORMER CHWALISZEWO BRIDGE

In 1800, the administrative limits of Poznań were expanded to incorporate the previously autonomous areas of Chwaliszewo, Cathedral Island and Śródka. The rapidly growing city needed a new bridge across the Warta. The first iron bridge to replace the existing wooden structure was completed in 1878. Once in place, the bridge helped expedite traffic along a crucial



This view of Chwaliszewo is now history. The district lost its tenement houses to World War II devastation. The bridge itself was dismantled after the Warta became regulated.





The bridge was dismantled in the 1960s, following the construction of a nearby expressway. The present bridge dates back to 2007.

velopment and raise the standard of living in the District. They fought a long battle for the construction of a new iron bridge to replace a dilapidated wooden traverse. Upon the project's completion in 1905, it finally became possible to extend the tramline all the way to Śródka. Several years later, the local community won its fight for a sewage system and gas lighting.



The tram line connected Śródka with the Old Market Square and the Railway Station.

4 THE TENEMENT HOUSE AT OSTRÓWEK STREET

In the late 19th century, Śródka was in a sorry condition. Its houses were crumbling, eroded by repeated floods, and their repair was largely blocked by defensive regulations. Housing there was overcrowded, and the living standards appalling. This all changed after the fortress

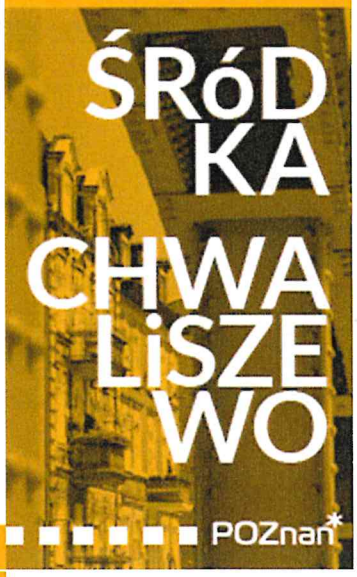


Ostrówek Street was frequently flooded by the river. Between 1810 and 1909, water filled the street fourteen times.

and flood dikes were levelled, in part by the hands of Śródka residents themselves. Starting in the early 20th century, the former one-storey buildings were gradually replaced by city tenement houses. One such building is the 1904 townhouse at ul. Ostrówek 10/11. While its ground floor was rented to service establishments, the upper floors housed flats with living rooms on the street side and bedrooms in the back. The kitchen and other utility rooms were placed in an outbuilding.



Śródka residents viewed a tenement house flat as a symbol of social advancement.



ŚRÓDKA

The lives of Śródka's historic residents were a struggle against all odds: they constantly strived to improve their living conditions and protect their rights. Their plight was the most desperate at the turn of the 20th century. Interestingly, rather than making the residents apathetic, the day-to-day challenges inspired them to seek change and take action. This is when they acquired their sense of community, as its members took matters into their own hands rather than waiting for outside help. Śródka residents deserve credit for having achieved their goal by working together and displaying outstanding determination and willpower.

1 PORTA POSNANIA
1a THE CATHEDRAL LOCK

The building is part of the stronghold which the Prussian authorities erected in Poznań in the 19th century. The city's life took a back seat to defensive priorities, which prevented any refurbishment and construction of buildings on and around stronghold grounds. Meanwhile, Śródka's housing



A fortified ring encircled Śródka, stunting the District's development and worsening the living conditions of its residents.

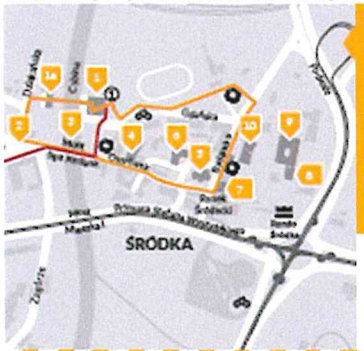
stock fell into disrepair and was in urgent need of renovation. Their owners lodged numerous petitions to the authorities complaining of the trials and tribulations to which they were subjected by existing laws. They demanded that the useless fortifications which stood in the way of Śródka's development be demolished. Their wish was finally granted in 1910 and in following years.

The dismantling of the Cathedral Lock did not extend to its western bridgehead. Today, the Lock forms a part of Porta Posnania.



2 THE TRAM LINE
3 THE BISHOP JORDAN BRIDGE

Poznań's first tram line was opened in 1880. However, trams only went as far as the Cathedral, which marked the symbolic limits of Poznań. Although officially incorporated into Poznań in 1800, Śródka was marginalised by the city hall. Its residents called on the authorities to speed up de-



ŚRÓDKA

1. Porta Posnania
1a. Cathedral Lock
2. Tram line
3. Bishop Jordan Bridge
4. Tenement house at Ostrówek Street
5. St. Margaret Church
6. Former House of the Philippine Congregation
7. Providence Home
8. Former Royal School for the Deaf and Mute
9. St. Casimir Church and the former Reformist Monastery
10. Former elementary school

The Royal-Imperial Route
secondary route: Śródka district
tram stop on the Royal Imperial-Route
Warta
tourist information
Poznań City Bike station

Most accounts of the lives of women over the centuries are reported by men from their (frequently) unfavourable perspective.

The tendency to exclude women in this way has persisted in Europe, including Poland, and Poznań, all too long. For some time now, describing women exclusively through the lens of the male experience has been considered to be inaccurate and biased.

Despite the constraints of custom, culture and politics imposed on them, many women throughout the history of Poznań have managed to play a significant and independent role in the city. Helped at times by favourable circumstances, they used their innate talents and acquired skills to achieve admirable feats. Rather than limiting themselves to housekeeping and child rearing, they actively engaged in all possible aspects of life, often achieving more than their male counterparts.

THE WOMEN OF THE MIDDLE AGES



The Royal-Imperial Route
Turn this along the Royal-Imperial Route
„Listening"
Tourist information
Museum

1 DUCHESS DOBRAWA – POLAND'S FIRST CHRISTIAN RULER

The Bohemian Duchess Dobrawa played a vital role in the pagan country of her husband, Mieszko I. She persuaded her husband to accept Christianity in



966, setting in motion a religious, cultural and civi-lisational revolution in Poland. She promoted Chris-tian values and ideas that were previously unknown to the Duke's immediate associates. At her initiative, a brick-and-mortar residence of Piast rulers, known as the palace, was constructed on Cathedral Island.

2 SIGRID – THE QUEEN OF SWEDEN, DENMARK, NORWAY AND ENGLAND

Many would-be duchesses and queens of European states grew up in the ruler's palace on Cathedral Island. They included the famous Sigrid (Świętosława), the daughter of Mieszko and Dobrawa, who sat on the thrones of Sweden, Denmark, Norway and England. She went down in history as "Sigrid the Haughty" due to her exceptionally harsh character and uncompromising rule.



During the time of the first rulers of the house of Piast, the Cathedral Island settlement turned into a stronghold...

3 ELIZABETH RICHEZA OF SWEDEN – THE QUEEN FROM OVERSEAS

The Swedish princess Richeza, the daughter of King Waldemar and Zofia of Denmark, lived in the 13th century. She was the second wife of Duke Przemysł II, whom she married in 1285. During the wedding in Sweden, the ruler of Wielkopolska ru-le was represented by his trusted official Tylon. Prze-mysł II and Richeza made



an excellent couple and although they never had a much desired son, written records speak of pro-found mutual love.

THE WOMEN'S REPUBLIC – The Women of Poznań between the 16th and the 18th centuries



The Royal-Imperial Route
Turn this along the Royal-Imperial Route
„Listening"
Tourist information
Poznań City Bike Station

4 THE "WITCH" OF CHWALISZEWO – A SYMBOL OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN

In 1511, a female resident of the district of Chwalisze-wo of an unknown name was accused of practising magic, "feeding people venom" and poisoning water in local breweries. The woman denied the charges and, in a display of great courage, refused to denounce her



deeds in a church, which would have spared her a trial. A Poznań court pronounced her a witch and sentenced her to death by burning. Today, the "witch of Chwa-liszewo" has become a symbol of discrimination against women going back many centuries.

5 POZNAŃ'S MAIDS – THE FUNDERS OF A PILLORY

The Renaissance brought to Poznań a number of new trends and styles, including, expectedly, new clothing fashions. At the time, many lower-class women could afford jewellery, silk, including damask, and ermine furs.



Higher born ladies would not have any of this. They called on city councillors to adopt rules specifying in detail the attire that "common women" were allowed to wear. Numerous maids refused to comply with the new law and continued to dress frivolously. Over the three years that followed, the fines collected from cooks, inn attendants and the like sufficed to finance a stone pil-lory, which was built in 1535.



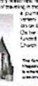
6 ANNA PETRUSOWNA – A SPIRITED BENEFACTOR

Anna, known as Petrusowna, was a member of a wealthy class of Poznań burghers who lived at the turn of the 16th and 17th centuries. She was particularly fond of the Jesuit order, who had just arrived in Poznań, to which she donated her own home along with over 15000 florins and whose liturgical items she funded. She also helped Benedictine nuns secure a residence in the former Gorka Palace. Anna Petrusowna personally supervised the renovation of a building when a worker was discovered to have stolen a piece of a metal sheet designed for its roof covering. She personally punished the worker and removed him from the construction site.



7 BARBARA KANIA – THE INDEPENDENT MAYOR'S WIFE

Widows enjoyed remarkable independence among Poznań's bourgeoisie. After the passing of her second husband (the nobleman Jan Kania, who was mayor of Poznań for several terms), Barbara Kania became one of the city's wealthiest residents. With disregard for the dangers of travelling in those days, in 1500 she set out on a journey to Rome to attend an anni-versary celebration. Her only companion on the trip was her tailor Agnieszka. On her return from Italy, Barbara Kania funded an altar in Poznań's Collegiate Church of St. Mary Magdalene.



8 FILIPINA STUDZIŃSKA – EUROPE'S FIRST WOMAN PHARMACIST

The Hospital of the Transfiguration of Christ operat-ed in the capital of the Grand Duchy of Poznań since the 1820s. Its adjacent pharmacy was run by a "grey sister", Sr. Filipina Studzińska. Before she arrived in Poznań, Studzińska graduated from a Pharmacy course at the Jagiellonian University. This was highly unusu-al at the time as women were commonly barred from institutions of higher education. Studzińska's accom-plishment could therefore be considered extraordinary any-where in Europe.



9 BAMBERGER WOMAN – A SYMBOL OF BAMBERGER SETTLERS

In the 17th and 18th centuries, Poznań was ravaged by numerous wars and natural disasters, which deci-mated its population as well as that of the surrounding area. Faced with a labour shortage, the town brought in settlers from Bamberg, Germany to villages around the city. The Bambergers quickly and fully assimilated with the local population, their Polonisation acceler-ated by many mixed marriages. Today, the only things that reveal their identity are dis-tinctive women's costumes and the German-sounding names of many Poznanians.



The Bamberger women's costume is a blend of Franconian, Swabian, Silesian and Wielkopolska features.

10 CELESTYNA DZIAŁYŃSKA NÉE ZAMOYSKA – PATRIOTISM AND PHILANTHROPY

After Poland lost its independence, women of Poznań modified their approach to helping the local community. They placed an emphasis on patriotism and indepen-dence. Their efforts were pioneered by Countess Celes-tyna Działyńska née Zamoyska, who organised help for the disabled, the elderly and the poor and looked after the veterans of successive uprisings. Another patriotic project of the Countess was to organise military-style drills for young women in the Działyński Palace. Clad in Polish infantry uniforms, volunteers practised marching and rifle holds under the watchful eye of November Up-rising veterans. Soon after rumours of Countess Działyńska's women's army practicing in the Palace spread around Poznań, she abandoned fur-ther activities.



People of Poznań consider Celestyna Działyńska a pioneer of patriotic charity.

11 KONSTANCJA RACZYŃSKA NÉE POTOCKA – SCIENCE AND ART

The daughter of a national traitor, a divorcee, and the mother of an illegitimate child – this was the reputation with which Konstancja arrived in Poznań at the side of her new love, Edward Raczyński. Shunned by the local milieu and rejected by the family of her would-be husband, Raczyńska nevertheless engaged in nation-al causes. Her biggest contributions were made in the field of publishing. Together with a team of translators, in what was probably the first project of this kind in the history of Poland, she trans-



lated historical documents from French (including Villa-ni's famous letters to Manzoni). She amassed a vast collection of books, which she later donated for the publication of ... Wielkopolski (Memories of Wielkopolska) by her husband Edward, revealed Raczyńska's artistic talent.

THE MODERN WOMEN OF THE 19TH AND 20TH C. – suffragettes, patriots, artists



The Royal-Imperial Route
Turn this along the Royal-Imperial Route
Tourist information
Poznań City Bike Station

12 JULIA MOLIŃSKA-WOYKOWSKA – POZNAŃ'S FIRST SUFFRAGETTE

Even as early as the 19th century, Molińska-Woykowska stood up against male supremacy in the world. She believed that the role of women could not be limited to that of a wife and a mother and that women too had the right to become enlightened cit-izens. The suffragette published progressive articles on equal rights for women in the literary weekly Ty-godnik Literacki. The journal also employed her future husband Antoni Woykowski. To the dismay of Poznań society, the couple never formally wed in church. Woykowska's other passion was to help the poor.



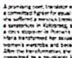
trakt królewsko cesarski

Follow the route trodden by forty generations of Poznań inhabitants. You will reach locations which tell astonishing stories. You will encounter historic sites and figures that have witnessed the city's history. You will learn about the lives of people whose ambitions, dreams and needs drove them to make Poznań what it is today. How did they manage to achieve such goals?

History shows us that to act is a human nature. People constantly change themselves and the world around them. They set and pursue new goals. This is the only way to progress and reach for the stars.



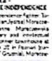
POZnań



She published magazines, primers and readers for com-mon pupils.

13 MARIA KOMORNICKA – PIOTR ODMIENIEC WŁAST

A promising poet, translator and columnist, she was also a committed fighter for equal rights for women. In 1907, she suffered a nervous breakdown. During a journey to a sanatorium in Kołobrzeg, she and her mother made a city stopover in Poznań's Bazar Hotel. While there, Maria transformed her sexual identity, burnt her entire women's wardrobe and became Piotr Odmieniec Włast. After the transformation, she was pronounced mad and committed to a psychiatric institution. Later, until her death in 1949, she wandered from one home for the elderly to another. This dramatic gender identity change was an expression of defiance of the unequal social stan-dards in her world. Komornicka's questioning of the objectification of women brought her to take the extreme measures of renouncing her own discriminated gender.



14 BIBIANNA MORACZEWSKA – EMANCIPATION AND STATE INDEPENDENCE

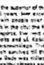
An author, social activist and independence fighter. To-gether with her brother, the historian Jędrzej Moracze-wski, Bibianna Moraczewska ran a literary and intellectual salon in a former townhouse at ul. Berlińska 20 in Poznań (cur-rently ul. 27 Grudnia). Moracze-



wska was one of the so called "enthusiasts": a group of activists engaged in journalism, education and pol-itics. They saw women's emancipation as inextricably linked with regaining independence.

15 HELENA MODRZEJEWSKA – "THE GRAND DUCHESS OF WIELKOPOLSKA"

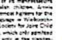
This outstanding theatre actress and an ardent patriot made many appearances in Polish Theatre. Her every visit to Poznań was a big event. Modrzejewska's pop-ularity reached a point where, wishing to enjoy her presence longer, young people of Poznań unhitched horses from her carriage to prevent her from leaving. On another occasion, she was given the informal title of "the Grand Duchess of Wielkopolska". The artist donat-ed all proceeds from appearances in Poznań either to charity or for the upkeep of the Theatre. Her generosity inspired the idea to have her and her husband, Count Chłapowski, take over the management of Pol-ish Theatre, although this ultimately never materialised.



16 JOHANNA BADE – POZNAŃ'S DEACONESS

Born in Poznań, she was the superior of the Poznań's Deaconess Order for 45 years. Her excellent char-acter and the ability to win people over led to the building of three hospitals in the city: the first one on Cathedral Island in ul. Zagórze, the next one at the corner of today's ul. Libelta and ul. Kościuszki, and the last one in ul. Przybyszewskiego. This last hos-pital is the only one which survived till this day and is still operating. Johanna Bade was skilled at raising money from the state, wealthy citizens and even the emperor himself to fund her proj-ects. What proves the scope of her influence in Poznań is the fact that she convinced the city's military chief to provide a perma-





nent guard whose job was to watch over the hospital laundry.

17 ANIELA TUŁODZIECKA – A DEFENDER OF THE POLISH LANGUAGE

The turn of the 19th and 20th centuries saw a crack-down in the discriminatory policies of the Prussian authorities against Poles. One of its manifestations was the Germanisation of Polish children. Aniela Tułodziecka was among the foremost fighters for the advancement of the Polish language in Wielkopolska. She established the Warta Society for Joint Child Teaching and Care. The Society, which only admitted female members, engaged not only in the clandes-tine teaching of the Polish lan-guage but also in teacher training. It used the premises of the Women's Reading House in a former townhouse in Pl. Wiosny Ludów.



18 MARIA WICHERKIEWICZOWA – A PROMOTER OF POZNAŃ'S HISTORY

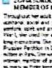
Born into a Poznań intelligentsia family of many outstand-ing medical doctors, architects and lawyers, Maria wanted to pursue a similar career. However, no such opportunities were available to Poznań's women in the early 20th centu-ry. Wicherkiewiczowa nevertheless made her mark in the world of highly educated people as an author, promoter of



the city's history and painter. Not even the lack of universi-ty education and family duties stopped her in her pursuits. Wicherkiewiczowa's historical interests centred on the histo-ry of Poznań, which she studied thoroughly, researching old prints in the municipal archive. Many of her works are considered ground-breaking research on the city's past. She became Poznań's best known author during the interwar period.

19 LUDWIKA DOBRZYŃSKA-RYBICKA – UNIVERSITY PROFESSOR

The University of Poznań was established shortly af-ter Poland regained independence in 1919. At the time, having studied in Zurich, Paris, Louvain and Oxford, Ludwika Dobrzyńska-Rybicka was one of the city's best educated residents. She received her Ph.D. in philosophy in 1928. Given the absence of an in-stitution of higher education in Poznań, she took up a position in the Poznań Society of the Friends of Sci-ences. After a faculty of the humanities was formed in the University of Poznań, she taught philosophy, so-ciology and psychology. Dobrzyńska-Rybicka was Po-land's first woman holder of a docent degree (which is roughly equal to or above the title "associate profes-sor"). Shortly afterwards, she was awarded a professorship at the University of Poznań.



20 ZOFIA SOKOLNICKA – THE FIRST WOMAN MEMBER OF PARLIAMENT

Throughout her adult life, Zofia Sokolnicka engaged in ed-ucational, social and political efforts to strengthen Poles' patriotic spirit and prevent Germanisation. During World War I, she used her excellent memory to memorise very long instructions. She acted as an envoy for Poles from the Prussian Partition in Lausanne and in the National Com-mittee in Paris. She went down in history as the first Polish woman member of parliament. She served as an MP for as many as three terms of office. She was first elected to serve in Poznań's Regional Assembly in December 1918 – the first year in which women were allowed to vote and run for office and again in both 1919 and 1922.



PRACTICAL INFORMATION

Porta Posnania
Begin your Royal-Imperial Route tour here
ul. Gdańska 2

Tourist Information

Main Train Station

Poznań Airport

Poznań City Bike Station

Public transit

PUBLISHED BY
TRAKT Centre for Cultural Tourism
ul. Gdańska 2, 61-123 Poznań

WRITTEN BY

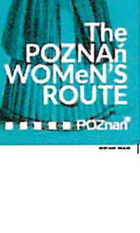
TRANSLATION

LAYOUT

PHOTOGRAPHS

MAP

trakt królewsko cesarski



The POZNAń WOMeN'S ROUTE

POZnań

Załącznik nr 3

Projekt umowy

Umowa

zawarta dnia .....2020 w Poznaniu pomiędzy:
Centrum Turystyki Kulturowej TRAKT z siedzibą w Poznaniu (61-123) przy ul. Gdańskiej 2, reprezentowanym przez:
Monikę Herkt – Rynarzewską – dyrektor
zwanym dalej **Zamawiającym**,
a

zwanym dalej **Wykonawcą**

Zgodnie z art. 4 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 ze zm.) Strony postanowiły zawrzeć Umowę następującej treści:

§1
Przedmiot Umowy

1. Zamawiający zamawia a Wykonawca zobowiązuje się wykonać autorskie dzieło, w postaci:
   a. wykonania składu folderu turystycznego, zgodnego z księgą tożsamości wizualnej Traktu Królewsko – Cesarskiego i dotychczasowym layoutem serii folderów Traktu Królewsko – Cesarskiego, na podstawie materiałów dostarczonych przez Zamawiającego, według następującej specyfikacji:
      -format 640x210 mm,
      -przygotowany do falcowania harmonijkowego na 8 falców
      -objętość tekstu ok. 25 000 znaków
      - ok. 25 ilustracji i innych grafik
   b. wykonania składu drugiego analogicznego do opisanego w pkt. 1 folderu, według tej samej specyfikacji, w angielskiej wersji językowej, na podstawie materiałów dostarczonych przez Zamawiającego
   c. dostarczenia ich drogą elektroniczną w formie dwóch różnych plików w formacie *.pdf: pliku przygotowanego do druku oraz pliku „lekkiego", przygotowanego do publikacji na stronie www.
2. Za wykonanie przedmiotu umowy uważa się przekazanie **Zamawiającemu** plików pdf przygotowanych do druku oraz plików przygotowanych do publikacji w internecie, drogą internetową na adres poczty elektronicznej marcin.slominski@trakt.poznan.pl.

3. Szczegółowe wytyczne wstępne dotyczące folderu zawiera Załącznik Nr 1 do niniejszej Umowy.

§2
Obowiązki i prawa Wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się bazować przy tworzeniu dzieła opisanego w **§1 ust. 1** na ogólnych wytycznych **Zamawiającego** zawartych w **Załączniku Nr 1** oraz do uwzględniania zmian, korekt i uwag przekazywanych przez **Zamawiającego**.
2. Wykonawca zobowiązuje się udzielać **Zamawiającemu** na jego żądanie informacji o stanie zaawansowania prac.
3. **Wykonawca** oświadcza, że dysponuje odpowiednią wiedzą i doświadczeniem niezbędnym do realizacji przedmiotu umowy.
4. **Wykonawca** zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy zgodnie z najlepszą wiedzą fachową i starannością.
5. **Wykonawca** oświadcza, że stworzy przedmiot umowy opisany w §1 bez wad prawnych oraz nie naruszając praw podmiotów trzecich.

§3
Obowiązki i prawa Zamawiającego

1. **Zamawiający** zobowiązuje się sformułować w formie elektronicznej wskazówki zmian i korekt dla **Wykonawcy**. Wskazówki zmian zostaną przekazane **Wykonawcy** na adres poczty elektronicznej:
2. **Zamawiający** ma prawo w każdym czasie żądać informacji od **Wykonawcy** o stanie zaawansowania prac, w tym prawo do opiniowania bieżących efektów pracy **Wykonawcy**.
3. **Zamawiający** oświadcza że wszelkie materiały przekazane Wykonawcy w celu wykorzystania ich podczas realizacji przedmiotu umowy są wolne od wad prawnych i nie naruszają praw podmiotów trzecich.

§4
Komunikacja

1. **Wykonawca** osiągalny będzie pod adresem poczty elektronicznej:
2. **Zamawiający** wyznacza do kontaktu w sprawie realizacji niniejszej umowy Marcina Słomińskiego, osiągalnego pod adresem poczty elektronicznej: marcin.slominski@trakt.poznan.pl oraz numerem telefonu: +48530250800

§5
Prawa autorskie

1. **Wykonawca** oświadcza, że jest wyłącznie uprawniony z tytułu majątkowych praw autorskich do dzieła , i że jest ono wolne od wad prawnych.
2. Z momentem przekazania **Wykonawca** przenosi na **Zamawiającego** autorskie prawa majątkowe do przedmiotu umowy w zakresie korzystania, rozporządzania, pobierania wynagrodzenia na wszelkich znanych w momencie zawarcia umowy polach eksploatacji, w szczególności obejmujących:
    a) utrwalanie i zwielokrotnianie przedmiotu umowy - trwale i czasowe wprowadzanie dzieła do pamięci komputera, wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy dzieła, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego, techniką cyfrową oraz każdą inną techniką znaną w chwili przekazania przedmiotu umowy, pozwalającą na wytworzenie nieograniczonej ilości przedmiotu umowy.
    b) obrót oryginałem albo egzemplarzami, na których przedmiot umowy utrwalono - wprowadzenie do obrotu, w każdy sposób w tym w szczególności użyczenie oryginału albo egzemplarzy przedmiotu umowy,
    c) rozpowszechnianie przedmiotu umowy w sposób inny niż określony w lit. b - publiczne wystawianie, wyświetlanie, a także publiczne udostępnianie, wystawianie oraz dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp, w miejscu i czasie wybranym przez Zamawiającego,
    d) wykorzystywanie i rozpowszechnianie całości przedmiotu umowy lub jego fragmentów (części) oraz jego wizerunku m.in. w materiałach drukowanych i elektronicznych, publikacjach prasowych, wydawnictwach, wydawnictwach elektronicznych, mediach społecznościowych oraz innych kanałach komunikacyjnych w tym w Internecie, radiu, telewizji i sieciach komórkowych,
    e) publikowanie wizualizacji przedmiotu umowy w dowolnych mediach i przy użyciu dowolnych środków technicznych oraz w nieograniczonej ilości egzemplarzy,
    f) wystawienie, najem, dzierżawa, udzielenia licencji na wykorzystanie przedmiotu umowy,
    g) wystawianie na widok publiczny.
3. **Zamawiający** nabywa prawa autorskie majątkowe do przedmiotu umowy z chwilą jego przyjęcia.
4. **Wykonawca** udziela **Zamawiającemu** nieodwołalnego zezwolenia na wykonywanie praw zależnych w stosunku do dzieła oraz zezwolenia na wykonywanie praw zależnych przez osoby trzecie.

§6
Terminy i honorarium

1. **Wykonawca** zobowiązuje się przekazać **Zamawiającemu** wykonany zgodnie z zapisami §1 przedmiot umowy w terminie 30 dni od momentu przekazania **Wykonawcy** przez **Zamawiającego** materiałów niezbędnych do realizacji zlecenia.
2. **Zamawiający** zobowiązuje się przekazać **Wykonawcy** kompletne materiały niezbędne do wykonania przedmiotu umowy: wszystkie teksty, materiały ilustracyjne, mapy w terminie do 7 dni od podpisania umowy.
3. **Zamawiający** zobowiązuje się zapłacić **Wykonawcy** honorarium (obejmujące również przekazanie praw autorskich majątkowych zgodnie z zapisami §5) w wysokości**:**
4. Honorarium za realizację dzieła oraz przekazanie praw autorskich majątkowych do dzieła, zapłacone będzie po stwierdzeniu przez **Zamawiającego** prawidłowego wykonania przedmiotu umowy, przelewem bankowym na konto **Wykonawcy** w terminie 14 dni od dnia dostarczenia **Zamawiającemu** prawidłowo wystawionego przez **Wykonawcę** rachunku.
5. Zgodnie z obowiązującym wykazem podmiotów na podstawie z art. 96b ustawy o podatku od towarów i usług, strony ustalają, że jeżeli transakcja spełnia warunki obowiązku zapłaty na rachunek bankowy widniejący na tzw. białej liście podatników, płatność będzie dokonana wyłącznie na taki rachunek bankowy.
6. W przypadku braku rachunku bankowego w ww. wykazie, zleceniobiorca wyraża zgodę na przesunięcie płatności do czasu jego uzupełnienia, jednocześnie rezygnując z odsetek o czas opóźnienia.

§7
Kary umowne

1. **Wykonawca** zapłaci **Zamawiającemu** karę umowną w następujących wypadkach i wysokościach:
    a. w przypadku nieuzasadnionego odstąpienia od umowy w wysokości 20 % honorarium umownego brutto,
    b. za opóźnienia w wykonaniu przedmiotu umowy **Wykonawca** zapłaci karę umowną w wysokości 2% honorarium umownego brutto za każdy dzień opóźnienia
2. W przypadku niewykonania przedmiotu umowy, **Wykonawca** traci prawo do honorarium.
3. **Zamawiający** zastrzega sobie prawo do potrącenia kar umownych z honorarium **Wykonawcy.**

§ 8
Postanowienia końcowe

1. Zmiany umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnej w postaci aneksu.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy kodeksu cywilnego.
3. Spory mogące wyniknąć z realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby **Zamawiającego**.
4. Umowę sporządzono w 3 jednobrzmiących egzemplarzach: dwa dla **Zamawiającego** i jeden dla **Wykonawcy**.

ZAMAWIAJĄCY **WYKONAWCA**

Sporządził: Marcin Słomiński

Załącznik nr 1

Do umowy nr

Wytyczne do folderu o tytule roboczym „Zieleń i woda"

- Projekt graficzny folderu nawiązywał będzie ściśle do linii dotychczasowych folderów CTK TRAKT.
- Folder przygotowany będzie do wydruku w formacie 640 mm x 210 mm, druk dwustronny kolor 4/4, falcowanym harmonijkowo na 8 skrzydełek (analogicznie do folderów „Ostrów Tumski" i „Poznański Szlak Kobiet")
- Szata kolorystyczna folderu zostanie uzgodniona wspólnie przez Strony
- Wszystkie niezbędne materiały ilustracyjne, mapy oraz wszystkie teksty do folderu zostaną przekazane przez Zamawiającego.
- Folder w wersji angielskiej będzie zbliżony w formie do folderu w wersji polskiej

Sporządził: Marcin Słomiński